

LITERATURE (SPANISH)

Paper 0488/01

Paper 1 (Open Books)

General comments

Ha sido otro año en que los mejores candidatos han alcanzado un nivel impresionante siendo un privilegio leer sus respuestas, cuya madurez igualaba a veces la de un estudiante universitario. Esta superioridad se marcaba sobre todo en poesía, donde los mejores analizaron con gran sensibilidad la obra delicada y ambigua de Paz y la apasionada de Storni. En general se ha tenido la impresión de que la mayoría de los candidatos conocían bien sus textos y se esforzaban en contestar la pregunta exacta en vez de derramarse en vagas generalizaciones. Felicitamos a los numerosos profesores que han hecho un tal esfuerzo – y con tal éxito – para seguir nuestros consejos. Desgraciadamente persiste el viejo problema de respuestas muy cortas conteniendo unas ideas vagas y casi totalmente sin apoyo en el texto. Es normal que haya unos pocos candidatos que no sean capaces de hacer más, pero cuando se tiene la impresión de que el candidato sí es capaz de hacer más pero no sabe cómo aproximarse a la tarea, es una triste experiencia para el corrector y sin duda para el candidato también.

Los *rubric infringements* son ahora muy poco frecuentes, pero vale la pena recordarles a los candidatos que no deben contestar dos preguntas sobre un solo texto. La nota *máxima* que se puede ganar contestando una pregunta 'prohibida' es 4.

Comments on individual questions

Rómulo Gallegos: Doña Bárbara

- 1 La mayoría de los que contestaron esta pregunta se mostraron capaces de seguir detalladamente los pensamientos de Santos, explorando el combate que tiene lugar entre las dos 'corrientes contrarias' de su mente y mostrando la importancia de la 'lanza en el muro'. Sólo los mejores consiguieron contestar satisfactoriamente la pregunta exacta, es decir que se fijaron plenamente en las palabras clave: *dramático, asombroso, creíble*. Muchos no hicieron más que parafrasear, reduciendo la narrativa a una serie de pensamientos banales. Resultó algo decepcionante no encontrar mucha citación ni apreciación de frases tales como 'Santos ... con un movimiento tan enérgico como el que debió de hacer su padre para clavar la lanza homicida, la retiró del bahareque'.
- 2 Pregunta más popular que la primera y a menudo bien contestada, dándose buenas y convincentes razones para justificar el título ideado por el autor. La mayoría de los candidatos dedicaron casi toda la respuesta a Doña Bárbara sin decir casi nada de Santos: si es verdad que Bárbara constituye el fulcro temático de la novela, es igual de cierto que su protagonista es Santos.
- 3 No es difícil adivinar los pensamientos de Barquero en este momento, habiendo leído la conversación que acaba de mantener con Santos, y casi todos los candidatos lo lograron. Resultó menos fácil dar al monólogo el tono amargo, y sobre todo incoherente, que se debe atribuir a este hombre patético que se autodestruye a sabiendas; sin embargo algunos lo lograron, inspirándose en la conversación sin copiarla.

Ricardo Güiraldes: Don Segundo Sombra

- 4 Se ha visto con satisfacción la entusiasmada acogida que ha recibido esta maravillosa novela, destinada sin duda alguna a ser muy popular entre candidatos tanto peninsulares como latinoamericanos. No es de las más fáciles, careciendo de la fuerte línea narrativa y de la retórica a veces obvia de Doña Bárbara, pero sus efectos más sutiles son igual de espléndidos. Lo que sorprendió en esta pregunta fue que pocos mencionaron la caída de los dos caballos en la pantana. Es un momento aterrador ('Garúa había perdido sus cuatro patas...'), pero algunos candidatos

parecían no comprender lo que ocurría. Las descripciones que la entornan sí fueron apreciadas, a veces detalladamente y con sensibilidad; muchos notaron el traslado simbólico del 'cangrejal' desde la tierra hasta el cielo, y el bello contraste final entre la grandeza de la pampa y el miserable rancho que, después de una aventura tan terrorífica, parece 'un palacio'.

- 5 Apenas se contestó. Sin embargo recomendamos a clases futuras que presten atención a este aspecto, sin el cual la novela pierde una gran parte de su encanto.
- 6 La aparición de Paula es breve pero significativa. Si es que resultó difícil capturar su voz, o mejor dicho el dialecto en que habla, algunos candidatos comunicaron una buena comprensión de su carácter y de la actitud a la vez crítica y afectuosa que asume hacia el narrador. Algunos le atribuyeron la intención o el deseo de casarse con él; hay que decir que tal desenlace parece imposible al momento mencionado y que Paula debe de ser lo suficientemente realista para saberlo.

Carmen Martín Gaité: *El cuarto de atrás*

- 7 Este pasaje tiene dos aspectos esenciales: la cucaracha y el Hombre de Negro. Casi todos los candidatos dedicaron atención, a menudo una atención detallada, a la primera pero nos sorprendió que pocos hicieran justicia al segundo. Algunos trataron de relacionar los dos aspectos al afirmar que la cucaracha se había transformado en el hombre, invocando a veces a Kafka. Como sugerencia tal idea es aceptable, pero como afirmación nos parece ir demasiado lejos; este pasaje, como la novela entera, se caracteriza sobre todo por la ambigüedad.
- 8 Es evidente, visto el título de la novela, que el 'cuarto de atrás' tiene una importancia fundamental, pero sorprendentemente las alusiones directas son poco frecuentes y sutiles y por ende la pregunta resultó ser el territorio de unos pocos candidatos atrevidos que en su mayoría conocían bien la novela y supieron construir una respuesta bien pensada. Se recompensó generosamente a los que intentaron explicar cómo la autora atribuye *progresivamente más* importancia al cuarto. A veces faltaba una mención del cuarto simbólico que existe en la mente de la narradora. Algunos candidatos establecieron una relación interesante entre el cuarto y las otras dos escapatorias que son Bergai y Cúnigan.
- 9 Los candidatos se colocaron en dos grupos: los que consideraron sólo las pruebas concretas de la existencia del desconocido – y/o la ausencia de pruebas fiables – y los que consideraron la relación tan rica y tan ambigua que se crea entre el desconocido y la narradora. Claro que el primer grupo no carecía de mérito; al contrario, como la novela tiene madera de cuento policiaco tal aproximación era capaz de revelar aspectos interesantes, con tal que el candidato no aceptase con demasiada facilidad pruebas como la llamada telefónica de 'Carola'. (Es quizás una prueba de que un 'Alejandro' existe, pero no prueba de que el desconocido sea Alejandro.) El segundo grupo incluía algunos trabajos detallados y profundos que evidenciaban una excelente comprensión de la novela.

Luis Martín-Santos: *Tiempo de silencio*

- 10 *Tiempo de silencio* es una novela compleja y fue un verdadero placer enterarnos de que en algunos centros se había estudiado con tanta inteligencia y apreciación. Algunos explicaron excelentemente la ridiculez de todos los personajes que aparecen en este pasaje, prestando atención a los detalles grotescos que Martín-Santos añade con tan feroz entusiasmo. Fue algo decepcionante ver que algunos no tenían casi nada que decir sobre el 'Maestro' a pesar de que la pregunta – y el autor – se enfocan en él.
- 11 A pesar de un par de confusiones, como la de acusar a Cartucho de haber dejado embarazada a Florita, la mayoría de los que contestaron consiguieron describir (no siempre con suficientes detalles) las contribuciones relativas de Pedro y de Muecas. Unos pocos examinaron también la importancia del chabolismo y la influencia de una sociedad fundamentalmente corrupta, ofreciendo respuestas bien pensadas y maduras.
- 12 Apenas se contestó.

Fernando Arrabal: El cementerio de automóviles

- 13 Fue la peor resuelta de todas las preguntas este año porque poquísimos candidatos se habían apercibido de la profunda y cruel ironía que domina esta escena. Algunos sí observaron que llamar buena a una mujer porque se acuesta con cualquiera es extraordinario, y notaron que Emanu ha aprendido su definición de bondad 'de carrerilla' y que su sabiduría se limita a la de un niño. Muchos candidatos ignoraron por completo todas las indicaciones negativas y declararon sin más ni más que Emanu es 'verdaderamente bueno'. Algunos ni siquiera mencionaron el paralelo con Cristo y los que lo apercibieron concluyeron casi siempre que si Cristo es bueno, Emanu debe de serlo también, lo que es altamente simplista y no corresponde con las intenciones satíricas del autor. Los candidatos que observaron que Emanu es 'bueno' *sólo dentro del mundo corrupto de la obra* estaban mucho más cerca de la verdad.
- 14 Si hubo problemas fue porque muchos candidatos supusieron que la relación se podía examinar como si Milos y Dila fueran personas en la vida real. En realidad no lo son, y una parte de los candidatos se fijó en las contradicciones y los comentó más o menos satisfactoriamente, aunque a veces sin seguir a los personajes desde el principio hasta el final de la obra. Las mejores respuestas (no muy numerosas) también prestaban atención a la manera en que la relación entre Milos y Dila – ya complicada de por sí – es distorsionada por las relaciones que los dos tienen con otros personajes, sobre todo Emanu y los habitantes de los coches.
- 15 Pocas respuestas pero mayoritariamente buenas. Los correctores estaban abiertos a toda interpretación que se apoyase en detalles del texto y si a veces se manifestó cierto sentimentalismo (la muerte del héroe), se mostró también una conciencia de la gran complejidad de la obra. Lo que faltaba casi siempre era el hecho de que la acción es cíclica: lo que acaba de ocurrir volverá a ocurrir mañana y todos los días, para siempre.

Tirso de Molina: El burlador de Sevilla

- 16 Todos o casi todos los candidatos localizaron correctamente el pasaje y lo comentaron con sensatez pero a menudo sin fijarse suficientemente en la *combinación* de palabras y acciones. Sobre todo, muchos no dijeron nada acerca del momento culminante en que Don Juan se retira ante la Estatua sin que ni el uno ni el otro pronuncien una sola palabra. Parece que muchos candidatos tienen dificultad en imaginar la obra tal y como se desarrolla en la escena (muchos, en efecto, se refieren a obras teatrales como 'novelas'). Nos permitimos recomendar a los profesores que trabajen intensivamente este aspecto.
- 17 Pocas respuestas pero en su mayoría inteligentes y bien pensadas, con plena conciencia de la manera en que el autor satiriza a ambos reyes y revela su impotencia ante la fuerza anárquica que es don Juan. Pocos, sin embargo, mostraron claramente cómo el rey (o los reyes) aumenta la fuerza dramática de la obra, contentándose con describir el papel que hace. Pocos prestaron atención a este aspecto esencial: que a pesar de las burlas de Don Juan, el rey es siempre rey, es decir la encarnación del orden civilizado. Es un hecho que, a nuestro parecer, el autor ni intenta ni quiere minar. Muerto Don Juan, en la última escena el orden se restablece y con él, el prestigio del rey.
- 18 Hemos tenido el placer de leer a bastantes Catalinones divertidos y completamente fieles al personaje creado por el autor; leímos también unas descripciones extremadamente coloristas de la escena culminante. Las mejores respuestas combinaron los dos elementos y adaptaron el relato al personaje que lo escucha, es decir un padre que sabe que su hijo es 'tan malo' pero no puede permanecer indiferente ante su terrible muerte. También hubo una cantidad sorprendente de respuestas que lograron convertir tan espectacular escena en un relato tristemente aburrido, como si cenar alacranes y perecer en fuegos infernales fuera algo cotidiano.

Poemas de Octavio Paz

- 19 Algunas respuestas verdaderamente excelentes, ofreciendo una apreciación personal sensible y original. Desafortunadamente la mayoría de los candidatos persisten en buscar en cada poema un mensaje, o insisten en imponer una interpretación unívoca, destripando el poema en vez de interpretarlo. Se entiende la dificultad que muchos profesores tienen con alumnos que estudian la poesía por primera vez: están desconcertados y piden al profesor que les diga 'qué quiere decir'. Hay que resistir a la tentación de proporcionarles una solución fácil y simplista. Todo el placer de la poesía de Paz reside en la ambigüedad y era eso que buscábamos al preguntar 'cómo Paz

aprovecha' las imágenes asociadas con el mar y no 'qué está tratando de decir' con ellas. El hecho de que candidatos de centros distintos – y a veces dentro de un solo centro – descifraron el poema de una manera completamente distinta prueba de por sí que no existe una sola interpretación correcta. Sobre todo, al tratar de descifrar, casi siempre se pierde la imagen original: el mar deja de ser mar y se convierte en el cuerpo de una mujer, o en 'el amor' o 'los deseos del poeta' o lo que sea. El gran triunfo de Paz consiste en *sugerir* tales ideas y muchas otras también sin que el mar deje un solo instante de ser el mar. Y este mar engendra una serie de imágenes conectadas – sal, roca, vaivén, espumas, peces, bahías, oleaje – las cuales sugieren toda una multitud de connotaciones.

- 20** Una tarea algo más difícil de lo que parece, puesto que las imágenes asociadas con la luz y los colores no dominan completamente los poemas mencionados: había que buscarlas y apreciarlas sin destruir la integridad del poema. Algunos lo lograron espléndidamente, muchos parcialmente, apreciando varios versos sin comunicar el efecto total. Otros mencionaron frecuentemente el 'efecto inolvidable', pero la mención se quedó algo vacía al no explicar exactamente qué impresión el poeta había comunicado al candidato por medio de este efecto. Sin embargo, hasta las respuestas más escuetas solían comunicar cierta apreciación personal.
- 21** Volvió a manifestarse la manía de descifrar y también una aproximación simplista, sobre todo al tratarse de 'Conversación en un bar'. En vez de apreciar el efecto logrado al mezclar detalles de la vida diaria con imágenes raras, muchos candidatos se contentaron con distinguir entre los versos 'cotidianos' y los versos 'raros', lo que no equivalió a contestar la pregunta. Paradójicamente con 'En la calzada', los versos menos 'cotidianos' fueron los mejor interpretados y los elementos más ordinarios a menudo se perdieron de vista. Sin embargo hay que felicitar a los que han escogido un poema tan difícil y sin duda menos familiar, y la puntuación se ha ajustado para tener en cuenta la dificultad de la tarea.

Alfonsina Storni: Poesía

- 22-24** Esta maravillosa poetisa es nueva para nosotros y esta vez la candidatura ha sido pequeña pero prometedora al estudiar las obras con entusiasmo y simpatía. La pregunta más popular ha sido la **24**, y el poema preferido, *Tú me quieres blanca*. Es importante señalar que al decir '*la poetisa se caracteriza a sí misma*' no buscábamos referencias a su biografía sino a la construcción de un '*yo poético*' que puede no coincidir con la personalidad propia de la autora; hemos notado con alivio que la mayoría de los candidatos lo han entendido así. No siempre se ha apreciado la profunda y triste ironía que infunde el poema, pero se ha comunicado a veces una auténtica apreciación de las imágenes aparentemente sencillas pero en realidad profundas que forman la poesía de Storni.

LITERATURE (Spanish)

Paper 0488/02

Coursework

General comments

Ha habido una gran variedad de trabajos, casi todos bien presentados, muchos de los cuales se han leído con interés y provecho. Nótese que cada trabajo debe ser corregido por el profesor. Los comentarios del profesor son muy reveladores de la aproximación adoptada y constituyen un guía imprescindible para el *Moderator*. Las observaciones del profesor en la hoja personal del candidato son también importantísimas, pero sólo se pueden tener en cuenta las que se aplican directamente al contenido de la carpeta. La situación personal del candidato y el hecho de que se defiende mejor oralmente, por ejemplo, no pueden influir en la opinión del *Moderator*.

Algunas tareas han sido muy bien concebidas, sobre todo las que dirigían la atención del candidato hacia un pasaje o poema que había que comentar detalladamente. Es importante orientar al candidato imponiéndole una tarea precisa, por ejemplo '¿Cómo se las arregla el autor para que este pasaje sea tan conmovedor?' Cuánto más la tarea anima al candidato a expresar una reacción personal, mejor. Hay que evitar expresiones vagas o que no inviten comentarios críticos, tales como 'describa...'. Mucho mejor: '¿qué opina usted...?', '¿cómo...?', '¿por qué piensa usted...?' Si el *Moderator* reduce la puntuación de algunas carpetas, es muy a menudo porque la tarea no reflejaba las metas del IGCSE, que no buscan una reproducción pasiva de las opiniones del profesor ni una narración de la trama ni un ensayo histórico sino una 'reacción personal informada'. Lo que se debe evitar sobre todo es la presentación de trabajos sin título.

Las comparaciones – entre poemas, o entre varias obras novelísticas o teatrales – pueden ser interesantes pero a menudo confunden al candidato y le distraen del análisis detallado que más claramente indicará su capacidad apreciativa. De igual manera, pedir al candidato que tome en consideración más de dos o tres poemas a la vez puede impedir que aprecie debidamente cada uno de ellos.

Algunos Centros dejan al candidato la selección de obras y también de tareas. Es una práctica loable con tal que obras y tareas sean apropiadas: el profesor debe asegurar que lo sean. Es *posible* escribir una buena redacción basada en una canción popular o en un libro de niños, pero es mucho más difícil dar pruebas de sensibilidad crítica si la obra misma carece de profundidad y originalidad. No hay que aceptar cualquier título propuesto por el candidato, y sobre todo no hay que permitirle 'escribir algo sobre mi canción favorita'. Las ideas del candidato sólo se deben aceptar si concuerdan con nuestros criterios (ver el programa de estudios para el *Coursework*).

LITERATURE SPANISH

Paper 0488/03

Alternative to Coursework

General comments

Generalmente buenos resultados; pocos candidatos se han mostrado incapaces de comprender el pasaje ni de escribir algo sensato basado en las preguntas. Evidentemente la situación fundamental era familiar y ha provocado simpatía por el narrador o por Noemí o por los dos. (Algunos confundieron al narrador con el autor, pero en este contexto el error no tenía importancia.) Las notas más bajas se han proporcionado a los que o dejaron grandes partes del extracto sin comentar, o no pudieron leer entre líneas y por ende no se dieron cuenta de la profunda y rica ambigüedad que caracteriza el texto. Ha habido algunos malentendidos, a veces persistentes; el más frecuente era de citar incompletamente 'el único nubarrón en cielo tan radiante es Noemí...' sin continuar con 'afanada en aguijonear'. Casi todos los que concluyeron que Noemí era el 'nubarrón' interpretaron favorablemente esta imagen, lo que es ilógico. Ilógico es también suponer que el narrador – que es soldado – pasa *todo* el día esperando a que Noemí le llame por teléfono; ¡extraño el cuartel en que tal cosa se permite!

Casi todos los candidatos prestaron la debida atención a todas las tres preguntas. En la primera, muchos se esforzaron en examinar el lenguaje y la mayoría citaron las dos imágenes más destacadas: 'su boca carnosa me tienta como una fruta' y 'Noemí desplegando su sensualidad como un capote de torero'. No todos comentaron satisfactoriamente estas frases; algunos se contentaron con copiarlas, mientras que los mejores las apreciaron como los ricos tesoros lingüísticos que son. Para caracterizar el sentimiento que Noemí inspira en el narrador la palabra *obsesión* figuraba con justificada frecuencia, y los candidatos más alertos señalaron que el narrador se siente 'infeliz' en la relación. Las pruebas de sus celos no faltan y casi todos los candidatos mencionaron algunas; la selectividad fue a veces excesiva, dejando muchas y bellas expresiones sin explorar, aunque sólo los más débiles no mencionaron frases tan memorables como 'me quema por dentro como un tizón'.

En lo que concierne el sentimiento de inferioridad que tiene el narrador, casi todos los candidatos consiguieron encontrar pruebas. Un aspecto menos evidente es el hecho de que el narrador echa la culpa a Noemí de haberle seducido: 'no es mi culpa si Noemí no me permite desaparecer de nuestro primer encuentro'. Parece que debajo de su sentido de inferioridad oculta la convicción de que Noemí ve en él un ser superior, irresistible. Sólo los mejores candidatos se fijaron en esta contradicción.

En cuanto a la última pregunta, la más interesante porque hacía falta leer entre líneas para responder, las interpretaciones han variado mucho, lo que era de esperar vista la sutileza de la narración. Para algunos, el narrador no tenía nada que temer puesto que Noemí le amaba o por lo menos le quería (muchos distinguieron interesantemente entre las dos palabras); para otros, el narrador tenía todo que temer puesto que Noemí era una coqueta sin corazón ni emociones sinceras. Ambas interpretaciones son defendibles y ambas se aceptaron con tal de ser apoyadas con referencias y/o citas. Un gran número de candidatos se contentaron con explicaciones sencillas o hasta simplistas – añadiendo a veces consejos indignados dirigidos o al narrador (¿por qué no acepta las afirmaciones de su amada?) o a Noemí (¿por qué no deja de atormentar a su 'amigo'? – no 'novio', como observaron algunos candidatos alertos). Claro que las mejores respuestas, y señalamos con placer que eran bastante numerosas, analizaban las ambigüedades del texto y concluyeron que no se puede decir con certeza si Noemí es sincera o no. Muchos opinaron que el autor, al repetir incansablemente que Noemí sí le quiere, trata de autoconvencerse, lo que es probable puesto que al mismo tiempo tiene tantas sospechas y sufre 'como un perro abandonado'. Los candidatos más inteligentes y atentos se dieron cuenta de que Noemí da indicios de ser algo más que una coqueta: persiste en acudir a citas con el narrador, le llama por teléfono, y si se ve 'en aprietos' para explicar su humilde presencia a sus otros amigos, parece que por lo menos lo intenta. Por otra parte, si Noemí ama al narrador, ¿por qué le hace sufrir coqueteando con otros hombres? ¿Es sincera cuando afirma intentar librarse de sus atractivos involuntarios, y se la debe perdonar si la admiración masculina es como una droga para ella? La lectura de tales respuestas ha sido una experiencia muy positiva que ha enriquecido nuestra propia apreciación del pasaje.